

实践汉俄音译法
ПРАКТИЧЕСКАЯ РУССКАЯ
ТРАНСКРИПЦИЯ
КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

齐 光 先
ЦИ ГУАНСЯНЬ

成 都 科 技 大 学 出 版 社

1991 · 成都

41.655
197

实践汉俄音译法

ПРАКТИЧЕСКАЯ РУССКАЯ
ТРАНСКРИПЦИЯ
КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

31402/14

齐 光 先
ЦИ ГУАНСЯНЬ

成都科技大学出版社

实践汉俄音译法

齐光先 著

责任编辑 孙光成

※

成都科技大学出版社出版发行

新华书店重庆发行所经销

重庆市华岩包装印刷厂印刷

※

787×1092毫米 32开本 印张 6.875 字数 158千字

1991年10月第1版

1991年10月第1次印刷

印数: 1—1000册

统一书号: ISBN7-5616-0829-2/H·59

定价: 4.25元

前 言

(Предисловие)

以前汉语人名、特有事物名等英语中使用威妥玛-翟理斯拼音方案 (Wade-Giles romanization)^①，地名使用邮政式拼音方案，即美国传教士威廉士 (S. Wells Williams) 所著《Middle kingdom》(《中国总论》) 一书中所用的拼音方案音译。然而这些方案本身不够科学，相互矛盾，符号混乱，既不准确，又不统一，造成使用中的重重困难。1958年，使用拉丁字母的我国汉语拼音方案公布后，根据翻译中“名从主人”原则，逐渐不通过音译，把人名、地名、特有事物名等的汉语拼音直接用于使用拉丁字母的英、德、法、意、西班牙等语言中。但，俄语字母由古斯拉夫字母之一——基里尔字母 (Кириллица) 演变而来。虽然拉丁文字和斯拉夫文字是希腊文字派生出来的两大分

①威妥玛 (Wade, Sir Thomas Francis, 1818—1895) 著《北京字音表》(1859)，《语言自述集》(1867)，其中所用拼写汉语字音的方法通称威妥玛拼音方案。翟理斯 (Giles Herbert Fllen, 1845—1935) 著《华英字典》(1892, 1912再版)，其中对威妥玛拼音方案作了些修正，使其更为合理，完善。这一套方案以后即称威妥玛-翟理斯拼音方案。

支，拉丁字母和斯拉夫字母都是希腊字母的“后裔”，两者毕竟相去甚远，不可能把这些名称的汉语拼音直接用于俄语中，必须通过汉俄音译（或称音借）。有人认为：1977年9月，联合国第三届地名标准化会议通过了我国提出的关于用汉俄拼音字母拼写的中国地名作为国际罗马字母拼写的标准的决议，“今后世界各国翻译我国地名均以汉语拼音为准，汉俄音译问题也就随之解决”。实际情况，并不如此。这个决议的施行，逐步消除了国际上用罗马字母（即拉丁字母）拼写我国地名时同时存在多种拼法的混乱现象，但却不可能解决汉俄音译问题。

汉译俄中，怎样把汉语的人名、地名、民族名、朝代名、节日名、我国特有事物名等音译成俄语，这些音译词的构词法和语法特征怎样等等，这是一个非常重要的问题。我国中等学校和高等院校学习俄语的学生的作文里常常把我国人名、地名错误地音译成俄语，使人无法卒读。甚至有的俄语教师在把学生的姓名音译成俄语时不能得心应手，正确无误；有的感到束手无策，不知所措；有的只好从《华（汉）俄辞（词）典》里逐字查出；有的中学俄语高级教师，俄语研究生指导教师在汉俄音译中也出现错误。苏联出版的有关我国情况的书籍的作者和翻译我国作品的译者不少也不能完全正确地把汉语各种名称译成俄语，更谈不上正确使用这种音译词了；我国出版的俄语书刊、外语期刊中在汉俄音译中的错误频繁出现，屡见不鲜，这种汉俄音译词的用法方面也存在着不少分歧和混乱现象。这里仅仅略举一些误译或译得不够确切的例子：

把“衡阳”译作《Хэнян》（《Поэзия эпохи Сун》，

М.; 1959, с. 55), 这样就成了“河娘”, 应译Хэньян;

把“中原”译作《Чжунюань》(《Китайская литература. Хрестоматия》, т.1, м., 1957, с. 297), 这样就成了“猪牛庵”, 应译Чжунъюань;

把“庄子”译作《Чжан Цзы》(Эрдберг О. Китайские новеллы, м., 1959, с. 57), 这样就成了“獐子”, 应译Чжуан Цзы;

把“麻将”译作《Маджан》(Там же, с. 66; Прядохин М. Г. Китайские недоговорки-иносказания, М., Наука, 1977, с. 102), 这样就成了“麻帐”, 应译Мацзян;

把“南宁”译作《Нанин》(Там же, с. 74), 这样就成了“纳宁”, 应译Наньнин;

把“潼关”译作《Тунгуан》(Там же, с. 163), 这样就成了“潼光”, 应译Тунгуань;

把“钟馗”译作《Чжуан-куй》(Лу Синь. Развод, в переводе А. Роганчева), 这样就成了“庄馗”, 应译Чжун-куй;

把“邹七嫂”译作《Цу-сельмая》, 《Чжоу-сельмая》(Лу Синь. Подлинная история А-Кью, в переводе Вл. Рогова), 这样就成了“促七嫂”、“周七嫂”, 应译Цзоу-сельмая;

把“崇祯”译作《Цзун Чжэн》(Лу Синь. Месть, в переводе В. Петрова), 这样就成了“宗祯”, 应译Чун Чжэн;

把“琴”译作《цин》(Тан гэн. Допрос опальных

чиновников, в переводе И. Голубева), 这样就成了“青”, 应译цинъ;

把“陆放翁”译作《Лу Фан-вэня》(二、四格) (Лу Ю. Цветы мэйхуа, в переводе И. Голубева), 这样就成了“陆放文”, 应译Лу Фанвэня;

把“慈禧”译作《Ци Си》(Чулаки Мих. В новом Китае, М., 1954, с.10), 这样就成了“齐禧”, 应译Цы Си;

把“商务印书馆”译作《Шанву иншугуань》(《俄汉大辞典》, 商务印书馆, 1960年版, 书名页), 这样就成了“商务影书馆”, 应译Шаньву иньшугуань;

把“王子云”译作《Ван Цзы-юн》, “李一凡”译作《Ли И-фан》, “沈颖”译作《Шен Ин》(同前), 这样就成了“王子永”, “李一芳”, “绳颖”, 应译Ван Цзыюнь, Ли Ифань, Шэнь Ин;

把“大陆新村”译作《Далусиньцун》(К. на ст., 1973, №5, с.2), 这样就成了“大陆新丛”, 应译Далусиньцунь;

把“殷商时代”译作《Эпохи Инь-Шань》(К. на ст., 1974, №6, с.2), 《Инь-Шаньской эпохи》(Там же), 这样就成了“殷山时代”应译эпохи Инь-Шан, Инь-Шанской эпохи;

把“广东(粤)剧”译作《Гуаньдунская опера》(К. на ст., 1974, №5, с.26), 这样就成了“关东剧”, 应译гуандунская опера;

把“我买了一斤肉”译作《Я купил динь мяса》

(哈尔滨《外语学刊》，1980，№4，с.34)。按汉语“斤”音译成俄语应作цзинь (я купил цзинь мяса.)；

把“田文琪”译作《Тянь Взньчи》(北京《外语教学与研究》，1983，№4，封三，目录)，按 з 可能是 э，误排，这样就成了“田文赤”，应译Тянь Вэньци；

国内一个俄语期刊1985年第一期开始，每期封三刊载文章标题和作者姓名的俄语翻译，到1986年第三期，共九期，没有一期作者姓名俄语音译中没有错误；有时，错误还比较多，如1985年第二期封三的十二个作者姓名，有六个音译有错误(占50%)；1985年第四期封三的十三个作者姓名，有十个音译有错误(占77%)；1986年第二期封三的九个作者姓名，有五个音译有错误(占56%)。

可见问题的严重性和紧迫性。

至于俄语音译汉语人名、地名、事物名等的性和格更是各行其是，极不一致。这种分歧和混乱妨碍语言顺利而准确地起到它众所周知的“人类交际极重要的工具”，“生活斗争的武器”的作用。

汉俄音译法是一个完整的科学的体系，必须掌握这一体系，才能正确地进行汉俄音译。单凭语音听觉进行汉俄音译，必然常常出现错误。例如，常常见到把“齐”，“戚”译成 чи (“尺”，“池”)，应译为 ци；把“金”，“斤”译成 динь 或 день [汉语中无 динь 音]，应译为 цзинь；把“左”，“作”译成 зо，汉语中根本没有这个音，应译为 цзо 等。苏联现行的汉俄音译法，即标记汉语语音的方法还是汉语的俄罗斯传统标音法——巴拉吉音译法 (транскрипция Палладия(П. И. Кафарова, 1817—1878)，

这个音译法在一个世纪的实际运用中，为了更加精确完善，只作过少数改动。

为了解决汉俄音译的方法和汉俄音译词的构词法和语法特征这一迫切需要解决的问题，根据巴拉吉译法，参照目前通用的汉俄音译法，以及使用这类音译词的情况，其他论述这一问题的有关著作，同时对于一些分歧的、混乱的现象提出了解决的办法，编写了这本参考书。

本书除绪论外，共分十章。主要部分，核心部分，关键部分是前两章。掌握了这两章的内容即可进行一般的汉俄音译，大体不会有什么困难。要全面通晓汉俄音译的各个方面，可以参看其他各章。

一张《汉俄音译表》不可能解决这些问题。

苏联十月革命前后曾经出版过一些这类参考书，据编者所知，国内解放前后还不曾出版过这类书籍，这一方面还是个空白，本书的问世，可以说填补了这一空白。本书主要以实践为目的，只必要时，才涉及个别理论问题。

编者见闻不广，水平有限，本书不过是抛砖引玉，初步尝试。书中不妥之处，定所难免，幸祈读者不吝金玉，批评指正。

齐 光 先

1990年改于西南师范大学

目 录

绪论.....	(1)
1. 意译.....	(1)
2. 音译.....	(1)
3. 形译.....	(4)
4. 仿译.....	(6)
A. 词汇仿译.....	(7)
1) 构词仿译.....	(7)
a. 完全构词仿译.....	(7)
6. 非完全(半)构词仿译.....	(9)
2) 语义仿译.....	(10)
B. 熟语仿译.....	(11)
第一章 汉语音位和俄语音位的对应关系.....	(19)
第一节 声母(辅音音位).....	(20)
第二节 韵母(元音音位, 以及元音和韵尾辅音的结合).....	(23)
1. 单韵母.....	(24)
2. 复韵母.....	(24)
3. 特别韵母.....	(30)
第二章 汉俄音译的规则和方法.....	(32)
第一节 声母.....	(32)
第二节 韵母.....	(37)

1. 单韵母.....	(37)
2. 复韵母.....	(38)
3. 特别韵母.....	(44)
第三节 -ЫН, -ЫНЬ和-ЭН, -ЭНЬ	(45)
第四节 Ъ, Ь 和'	(46)
第五节 助词的音译	(52)
第六节 其他	(53)
第三章 汉语人名的俄语音译法	(56)
第一节 汉语人名音译成俄语的方法	(56)
第二节 俄译汉语人名的性和格	(59)
1. 女人的姓名	(60)
2. 男人的姓名	(61)
а. 以元音结尾的男人姓名	(62)
б. 以辅音 -НЬ, -Н, -Р, 和 半元 音-н结尾的男人姓名	(63)
3. 我国少数民族女人的名字	(64)
4. 我国少数民族男人的名字	(65)
附录 汉语复姓	(66)
第四章 汉语地名的俄语音译法	(69)
第一节 汉语地名音译成俄语的方法	(69)
1. 目前俄语出版物采用的地名音译法	(70)
2. 汉语地名的俄语音译法	(73)
3. 个别地名的俄语音译法	(79)
第二节 俄语音译汉语地名的性和格	(89)
1. 日前俄语出版物中汉语地名音译成俄	

语后的性和格	(89)
2. 汉语地名音译成俄语后的性和格	(91)
a) 汉语地名音译成俄语后的性	(91)
б) 汉语地名音译成俄语后的格	(92)
A. 音译地名前不带地理概念的名词	(92)
a. 以元音结尾的地名	(92)
б. 以辅音-нъ, -н, -р, 半元音 -я	
结尾的地名	(94)
①以硬辅音-н, -р, 半元音 -я	
结尾的地名	(94)
②以软辅音-нъ 结尾的地名	(97)
③以其他辅音结尾的地名	(99)
④小的地名	(100)
B. 音译地名前带有地理概念的名词	(101)
①带 город 一词的地名	(102)
②带其他地理概念名词的地名	(103)
B. 包括两个以上的地理概念的地名	(103)
第三节 俄语音译汉语地名的构词法	(104)
A. 构成关系形容词	(105)
1. 以 -и 结尾的音译地名	(105)
2. 以其他元音结尾的音译地名	(106)
3. 以-нъ 结尾的音译地名	(107)
4. 以其他辅音结尾的音译地名	(108)
B. 构成指人名词	(109)
第五章 汉语民族名称的俄语音译法	(111)
第一节 汉语民族名称音译成俄语的方法	(111)

第二节 俄译汉语民族名称的用法 …… (119)

第三节 俄语音译我国民族名称的构词法 …… (121)

第六章 我国历史朝代名称的俄语音译法 …… (136)

1. династия, эпоха (период) + 音译朝代
名称 …… (137)

2. 音译朝代名称 + -ская + династия, эпоха ;
-ский + период …… (139)

3. 我国历史上封建皇帝年号的音译法 …… (140)

附录 总纪年表 …… (143)

第七章 我国传统节气、节日和其他纪时的俄语音

译法 …… (146)

第一节 一年的二十四节气 …… (146)

第二节 我国人民的传统节日 …… (152)

第三节 其他纪时 …… (156)

附录 数九歌 …… (160)

第八章 我国特有事物名称的俄语音译法 …… (165)

第一节 以辅音、半元音 *й* 结尾的音译词 …… (166)

第二节 以元音 -а (-я) 结尾的音译词 …… (171)

第三节 以其他元音结尾的音译词 …… (174)

第四节 根据概念的俄语词决定以元音结尾
的音译词的性 …… (177)

第九章 俄语音译汉语词的注释 …… (179)

1. 在音译词后用括号内的词句加以注释 …… (179)

2. 以 т.е., л 连接说明句, 明确成分
加以注释 …… (181)

3.	用文章或书页下边的脚注加以注释 ……	(182)
4.	用破折号后的词句对音译词加以注释 ……	(183)
5.	在音译词前加释义作本位语, 音译词作 同位语 ……	(184)
6.	用说明从属句对音译词的含义加以阐释 ……	(184)
第十章	俄语音译汉语词的读音 ……	(187)
附录	I. 我国度量衡名称的俄语译名 ……	(194)
	1. 长度单位 ……	(194)
	2. 面积单位 ……	(195)
	3. 容量单位 ……	(196)
	4. 重量单位 ……	(197)
	5. 价值单位 ……	(198)
	II. 我国主要报纸、杂志、出版社、通讯社等 名称的俄语译名 ……	(199)

编后

附表: 甲子表

汉俄音译声韵拼音表

绪 论

(Введение)

语言中一个词通常包括三个方面：词意（词汇意义、语法意义）、词音、词形。

在翻译中，词的翻译一般有四种方法：

1. **意译** (Смысловой перевод; перевод по смыслу)，或**意借** (Смысловое заимствование)

把一种语言中的词按其词汇意义转换成另一种语言中词汇意义相同的对应词叫作意译。意译只翻译了词的意义，而没有翻译词的声音和形式。在翻译中，这种方法主要的，基本的：用这种方法翻译的词是大量的，广泛的。

例如：

社会	общество	自然	природа
斗争	борьба	胜利	победа
人	человек	动物	животное
山	гора	河	река
城市	город	乡村	деревня
说	говорить	写	писать

2. **音译** (транскрипция; фонетический (звуковой) перевод)。或**音借** (фонетическое (звуковое) заимствование)

把一种语言中的词准确地按其语音结构转换成另一种语言中的表音手段，构成新词的现象叫作音译。音译只译了词的意义和声音，而没有翻译词的形式。这种方法一般用于翻译人名、地名，以及一种语言中特有事物的名称等。

例如：

人参	жэньшэнь(женьшень)	胡琴	хуцинъ
荔枝	личжи	高粱	гаолян
炕	кан	银耳	иньэр
延安	Яньань	成都	Чэнду
河南	Хэнань	广东	Гуандун
张思德	Чжан Сыдэ	刘胡兰	Лю Хулань

试比较其他语言的词音译成俄语：

希腊语	syntaxis	俄语	синтаксис (句法)
希腊语	lexikos	俄语	лексика (词汇)
拉丁语	bis	俄语	бис (再来一次)
拉丁语	a priori	俄语	априор (先天地)
拉丁语	de jure	俄语	де-юре (法律上)
拉丁语	inertis	俄语	инерция (惯性)
英语	jeans	俄语	джансы (牛仔裤)
英语	smog (smoke + fog)	俄语	смог (烟雾——城市空气中含的)
英语	service	俄语	сервис (服务业)
英语	football	俄语	футбол (足球)
英语	volleyball	俄语	волейбол (排球)
法语	chaise longue	俄语	шезлонг (躺椅)
法语	adieu	俄语	адю (再见)

法语	visite	俄语	визит	(访问)
德语	kran	俄语	кран	(起重机)
德语	platz	俄语	плац	(练兵场)
意大利语	tenore	俄语	тенор	(男高音)
意大利语	soprano	俄语	сопрано	(女高音)
意大利语	solo	俄语	соло	(独唱)
意大利语	concerto	俄语	концерт	(音乐会)

俄语中，为了表达异国事物、风俗等，将只用于某一国家的特有称呼、事物名称等音译成俄语，这种音译词叫作异国情调词 (экзотизмы, экзотические слова)。

汉语	帆船	俄语	джонка	
汉语	房子	俄语	фанза	
英语	cottage	俄语	коттедж	(郊区单独的小住宅)
英语	my lady	俄语	миледи	(夫人)
英语	music-hall	俄语	мюзик-холл	(轻歌舞剧场)
英语	sandwich	俄语	сэндвич	(三明治, 夹心面包片)
英语	cow boy	俄语	ковбой	(骑马牧人)
法语	monsieur	俄语	мосье	(先生)
法语	monseigneur	俄语	монсеньёр	(法国人对高级僧侣贵族的专称)
德语	Kaiser	俄语	Кайзер	(凯撒)
德语	Herr	俄语	Герр	(先生)
德语	Frau	俄语	фрау	(夫人, 太太)